

Le

Lumachine

Foglio degli amici dell'haiku

Periodico fondato con Paolo Sommariva e diretto da Stefano d'Andrea

Ottobre 2016

n° 17

“IL CIBO NELLO HAIKU E NEL SENRYŪ”

a cura di Stefano d'Andrea

GIAPPONE

Nel gusto piccante della radice
sento
il vento d'autunno

(Matsuo Bashō)

l'altea fiorita
sul ciglio della strada: il pasto
del mio cavallo

(Matsuo Bashō)

Tra grano e riso
è dimagrita per amore?
Una gatta.

(Matsuo Bashō)

Melone
nella rugiada del mattino -
fresco di fango.

(Matsuo Bashō)

Una gatta
così magra, nutrita
d'orzo e d'amore.

(Matsuo Bashō)

Nel campo di colza
i passerini fanno finta
di contemplare i fiori

(Matsuo Bashō)

Sotto i fiori d'un mondo effimero
con il mio riso scuro
e il mio sakè bianco

(Matsuo Bashō)

**GIAPPONE,
SUD AMERICA,
ASIA, STATI UNITI**



Notte dopo notte
la mia zuppa di verdure
accompagna la neve

(Kobayashi Issa)

Sotto i fiori del pruno
cospargo di sardine
la tomba del mio gatto

(Kobayashi Issa)

La primavera arriva
- quarantatré anni
sempre qui davanti al mio riso

(Kobayashi Issa)

Mi recherà qui una pesca
il fluire del ruscello?
Brume di primavera

(Kobayashi Issa)

I fiori di loto sradicati
per far posto a un podere.
Che mondo malvagio.

(Kobayashi Issa)

A questo mondo
anche le farfalle devono guadagnarsi
il tozzo di pane.

(Kobayashi Issa)

Mosche, perchè il mondo sia migliore
mangiatevi anche voi
un pugno di riso.

(Kobayashi Issa)

nei campi di neve verdissimo il verde delle erbe nuove	di me scrivete che ho amato i versi e i caki	D'inverno fragole - ma quanti mi rimangono anni di vita?
(Konishi Raizan)	(Masaoka Shiki)	(Mizuhara Shuoshi)
piantatrici di riso: solo il loro canto non è infangato	Color del mare nelle sardine secche - che tramontana!	Palpitano insieme - spighe d'orzo e farfalle.
(Konishi Raizan)	(Akutagawa Ryonosuke)	(Kana-jo)
fiori di ciliegio: sparsi si posano sull'acqua della risaia	Tal quale una parola mangia un chicco d'uva, un altro, e un altro ancora.	Innamorato il gatto dimentica il riso incollato ai suoi baffi
(Morikawa Kyoroku)	(Nakamura Kusatao)	(Tan Taigi)
In mezzo alla pentola tra le patate - il chiaro di luna!	Mosca, osi prendere il chicco di riso sul mio mento.	Frugando la cenere una sola sardina affumicata.
(Morikawa Kyoroku)	(Hattori Ransetsu)	(Nozawa Bonchō)
Il riso è delizioso - e il cielo è blu così blu!	Piante di cipolle - all'improvviso, un Buddha dorato!	Festa di Pasqua ha gonfie le mammelle la mucca pregna
(Taneda Santoka)	(Kawabata Boshu)	(Saegusa Shoko)
Il mio pasto dell'intera giornata - un po' d'acqua.	Allapperà o no questo caki colto primaticcio?	Vino rosè bevo di sera – al vento volano i fiori
(Taneda Santoka)	(Chiyo-jo)	(Inoue Akiko)
Gatto che mastica i fiori della “bella di notte”: la sua mente va altrove	acqua fredda e due gallette di riso: la mia estate	Bollire i fichi! stretto fino all'essenza il rosso cupo
(Yosa Buson)	(Miura Chora)	(Kuroda Momoko)

Se manca il sakè velata è la bellezza dei ciliegi in fiore.	Arancia nel piatto. Benedetto l'albero che ti ha partorito.	STATI UNITI D'AMERICA
(anonimo)	(Clarice Lispector - Brasile)	Mucchi di ciliegie nere scintillano di pioggia nel sole del tramonto (Richard Wright)
Rimproverato ben bene da sua moglie - fu lui a cucinare il riso.	Fibre tra i denti la faccia tutta gialla è tempo di manghi	Al calar del sole un melone verde si squarcia e il succo sgorga. (Richard Wright)
(anonimo)	(Eunice Arruda - Brasile)	
SUDAMERICA	Nella densa foschia arrivano barche da pesca - i gabbiani mangiano.	Le grandi maniche dello spaventapasseri pubblicizzano sotto il sole: pomodori rossi e grossi!
Dell'estate rossa e fredda risata fetta d'anguria	(Matsushita Naoto – Brasile)	(Richard Wright)
(Juan José Tablada - Messico)	ASIA	
Per il nottambulo l'ala del pipistrello ha colto il mango	Prugne scelte nella giara con lo zucchero - sapore di casa	Un sacco d'orzo si rompe sul pavimento: luna d'inverno.
(F. Lopez Rodriguez - Messico)	(Rahadian Tanjung – India)	(Alexis Rotella)

Traduzioni dal giapponese di autori vari.
Traduzioni dallo spagnolo e dal portoghese di Irina Bajini.
Traduzioni dall'inglese di Stefano d'Andrea.

BIBLIOGRAFIA (aggiornamento 2016)

- AA. VV. - Note di Samisen, a cura di Mario Chini. Carabba, 1919
 AA. VV. - Haiku, a cura di A. Blyth (4 voll.), Hokuseido, 1949-1952
 AA. VV. - Questo mondo di rugiada. Poesie giapponesi, a cura di M. Riccò, C.E.M., 1967; EMI, 1980.
 AA. VV. - Cento haiku, a cura di I. Iarocci. Longanesi, 1982; Guanda, 1987
 AA. VV. - Poesie Zen, a cura di L. Strick, T. Ikemoto. Newton Compton, 1983
 AA. VV. - L'eterno nel tempo. Antologia della poesia giapponese dalle origini al '900, a cura di I. Iarocci. Guanda, 1993
 AA. VV. - Haiku, a cura di L.V. Arena, Rizzoli, 1995 e 2001
 AA. VV. - Haiku in Italia, a cura di G. Manacorda. Empiria, 1996
 AA. VV. - Haiku golosi, a cura di Fabia Binci. Empiria, 1996
 AA. VV. - Il muschio e la rugiada. Antologia di poesia giapponese. a cura di M. Riccò, P. Lagazzi. Rizzoli, 1996
 AA.VV. - Haiku antichi e moderni. a cura di M. Scalise, A. Mizuguchi Folchi Vici e C. Vasio. Vallardi - Garzanti, 1996
 AA.VV. - Renku. Il castello a due porte: Bashō, Kyorai, Bonchō, Sarumino. Empiria, 1997
 AA. VV. - Haiku. Il fiore della poesia giapponese da Bashō all'Ottocento. A cura di E. Dal Prà. Mondadori, 1998
 AA. VV. - Se fossi il re di un'isola deserta. Haiku giapponesi contemporanei. a cura di C.Vasio, T. Ando, E. Corò. Empiria, 1999
 AA. VV. - Sei Buddha di pietra. Antologia di poesia giapponese contemporanea. Empiria, 2000
 AA. VV. - Vertigine. Antologia di poesia giapponese contemporanea. A cura di Y. Matsumoto, M. Giannotta. Empiria, 2005

-
- R. AKUTAGAWA, Haiku e scritti scelti. La Vita Felice, 2013
R. BARTHES, L'impero dei segni. Einaudi, 1984
M. BASHŌ, Poesie, a cura di Giuseppe Rigacci. Sansoni, 1944 e 1992
M. BASHŌ, Poesie. Haiku e scritti poetici. La Vita Felice, 1997
M. BASHŌ, Elogio della quiete. Studio Editoriale, 2001
M. BASHŌ, Centoundici haiku. La Vita Felice, 2011
M. BASHŌ, The narrow road to the deep north and other travel sketches. A cura di N. Yuasa. Penguin books, 1966
M. BASHŌ, Il romitaggio della dimora illusoria. Il sentiero dell'Oku. Studio Editoriale, 1992
M. BASHŌ, Piccolo manoscritto nella bisaccia. Studio Editoriale, 2000
M. BASHŌ, L'angusto sentiero del Nord. Vallardi, 2008
F. BINCI, Haiku per un anno. Empirìa, 2000
J. L. BORGES, 17 haiku (in "La cifra"). Mondadori, 1982
Y. BUSON, Poesie. Acquaviva, 2004
Y. BUSON, Sessantasei haiku. La Vita Felice, 2011
L. CENISI, Il fiore e l'haijin. Ibiskos Ulivieri, 2009
M. CHINI, Attimi. Haikai. Roma, 1960
C. CIGNETTI, In forma di haiku. Empirìa, 1990
P. L. COUCHOD, Au fil de l'eau. Parigi, 1905
P. D'ANGELO, La poesia giapponese nel dopoguerra, Rivista di Poesia, 1994
I. EMANUELE, Quattro stagioni di poesie e haiku. Amadeus, 1995
L. FERLINGHETTI, Strade sterrate per posti sperduti (pseudo-haiku). Minimum Fax, 1999
T. FUJIWARA, La centuria poetica, a cura di Marcello Muccioli. Sansoni, 1950
T. HOOVER, La cultura zen. Mondadori, 1981
A. HOWELL, 24 hokku su di un tema moderno. (da "Poesie") Einaudi, 1990
K. ISSA, Haiku scelti. La Vita Felice, 2001
S. KATŌ, Storia della letteratura giapponese. Marsilio, 1987-1989-1996
J. KEROUAC, 36 pseudo-haiku (in "L'ultimo hotel e altre poesie"). Mondadori, 1999
M. KURODA, Un albero, un'erba. Empirìa, 1995
C. LIPRANDI, Petali. 150 haiku e miniliriche. GET, 1999
L. LUISI, Il giardino e altri haiku. Marco, 1998
M. MUCCIOLI, La letteratura giapponese. Sansoni/Accademia, 1969
Y. NOGUCHI, Diecimila foglie vaganti nell'aria. Haiku giapponesi. Lanfranchi, 1991
G. PASQUALOTTO, Estetica del vuoto. Marsilio, 1992
J. PAULHAN, Haiku. Longo Angelo, 1992
M. R. PIRANIO, Haiku. Estetica e poetica. Empirìa, 2010
D. RYŌKAN, Poesie di Ryōkan, monaco dello Zen. La Vita Felice, 1994.
D. RYŌKAN, L'eremo dal tetto di paglia. Acquaviva, 2005
D. RYŌKAN, Novantanove haiku. La Vita Felice, 2011
E. SANGUINETI, Corollario: [poesie 1992-1996]. Feltrinelli, 1997
G. E. SANSONE, Fiore di pietra. Haiku e tanka. Scheiwiller, 1996
G. SEFERIS, 7 haiku (in "Poesie"). Mondadori, 1963
M. SHIKI, Poesie. Acquaviva, 2004
M. SHIKI, Il mangiatore di kaki che ama gli haiku. La Vita Felice, 2011.
S. UCHIDA, Haiku. Empirìa, 1988
S. UCHIDA, Haiku. Diario romano. Empirìa, 1988 e 1992
A. WATTS, La via dello Zen. Feltrinelli, 1960
A. ZANZOTTO, Haiku for a Season / Haiku per una stagione. University Of Chicago Press, 2012

(Bibliografia a cura di Stefano d'Andrea)

Nota del curatore

Nel compilare questa bibliografia ci siamo limitati a citare le edizioni italiane o tradotte in italiano, tralasciando volutamente tutte le numerose in lingue straniera, fatta eccezione per quattro di esse, inserite doverosamente per la loro importanza.

Grafica del logo e impaginazione di Eros Dani

**Si ringrazia Giorgio d'Andrea per l'illustrazione delle "tre lumachine"
Per informazioni rivolgersi a Stefano d'Andrea, Sanremo (Facebook)**